

★ **SINT-JANSKERK**
ÉGLISE SAINT-JEAN
ST JOHN'S CHURCH

Vlak bij het Museum Hof van Busleyden vind je de kerk die haar naam dankt aan twee 'Jannen': Johannes de Doper en Johannes de Evangelist. Je ziet hen op het prachtige altaarstuk dat Peter Paul Rubens in 1616-1617 voor deze kerk schilderde. Tijdens de Franse Revolutie werd het meegenomen, maar het werk keerde terug, weliswaar zonder twee van de kleinere schilderijtjes onderaan het altaarstuk die in Frankrijk bleven. Beide zijn zeer uitzonderlijk terug te spotten op Mechelse bodem in de tentoonstelling *Verborgen Parel's*.

Tout près du Musée Hof van Busleyden se trouve une église qui oves its name to two Johns: John the Baptist and John the Evangelist. They feature on the splendid altarpiece painted for this church by Peter Paul Rubens in 1616-1617. During the French Revolution the work was taken as war trophy. It was returned, albeit minus two of the smaller paintings underneath the altarpiece, which remained in France. Both are back on Belgian soil for the Hidden Gems exhibition.



★ 2

★ **11** **IJZERENLEEN**

Wist je dat de overleden Mechelse kunstenaar Jean-Paul Laenen vier fonteinën met vissen heeft ontworpen? Ze pronken op de IJzerenleen, en dus niet op de Vismarkt, met een reden: vroeger stroomde op deze plek een vlietje waarlangs een vismarkt plaatsvond.

Saviez-vous que l'artiste malinois décédé Jean-Paul Laenen a réalisé une fontaine en forme de quatre poissons ? Elle est installée à l'IJzerenleen plutôt qu'à la Vismarkt – Marché aux Poissons – car autrefois, le poisson était vendu le long d'un ruisseau qui passait ici.

Did you know that the late Mechelen artist Jean-Paul Laenen designed four fish fountains? The reason they were erected on IJzerenleen rather than on the Vismarkt is that the IJzerenleen used to be the site of an inlet alongside which a fish market was held.



★ **13** **VOORMALIG GASTHUIS**
ANCIEN HÔTEL-DIEU
FORMER HOSPITAL

Op de plaats van deze bouwverf bevond zich van de 12e tot 19e eeuw het Gasthuis. De bewoners ontfermden zich hier over de zieken, spijdsen de hongrigen en ontvingen pelgrims. Mannen en vrouwen werkten er samen, tot het gasthuis zich in de 13e eeuw ontplooid tot een uitsluitend vrouwelijke religieuze gemeenschap. Dit complex grensde aan de Dijle, wat makkelijk was om water te putten voor de brouwerij en wasserij, maar ook om er afval in te lozen. Dankzij de belangrijke rol van de Gasthuiszusters in de stad bleven de kunstwerken in dit complex bijna 800 jaar lang beschermd tegen geweld, diefstal en veerlang.

À l'emplacement de ce chantier se dressait du XI^e au XIX^e siècle l'Hôtel-Dieu, où on soignait les malades, nourrissait les pauvres et accueillait les pèlerins. D'abord composée d'hommes et de femmes, la communauté religieuse occupant l'Hôtel-Dieu est devenue exclusivement féminine.

★ **9** **MANUFACTUUR DE WIT**
MANUFACTURE DE WIT
MANUFACTURERS DE WIT

Wist je dat Koninklijke Manufactuur De Wit, gestueerd in de Refuge van de abdij van Tongerlo, wereldwijd het belangrijkste atelier is voor de restauratie van historische wandtapijten? De Wit schonk zelfs ooit een wandtapijt van 10 op 15 meter aan de Verenigde Naties.

Saviez-vous que la Manufacture royale De Wit, installée dans l'ancien Refuge de l'abbaye de Tongerlo, est le plus important atelier de restauration de tapisseries historiques au monde ? De Wit a même fait don aux Nations-Unies d'une tapisserie de 10 mètres sur 15.

Did you know that Royal Manufacturers De Wit, located in the former Refuge of Tongerlo Abbey, is the world leader for the restoration of historical tapestries? De Wit once gifted a huge tapestry (10 m by 15 m) to the United Nations.



★ 7

★ **9** **WONING MAYKEN VERHULST**
MAISON DE MAYKEN VERHULST
HOME OF MAYKEN VERHULST

Al eeuwenlang staat dit huis bekend als 't Vliegend Peert. Huisnummers bestonden in de 16e eeuw nog niet, symbolen aan de gevel toonden wie er woonde. Dit was het huis van de kunstenaarsfamilie Verhulst. Met onder hen ook Mayken, die zou uitgroeien tot een van de belangrijkste vrouwelijke kunstenaars in de Nederlanden. Deze hele straat is trouwens een echte kunstenaarsbuurt: links van dit huis werd in 1617 Lucas Faydherbe geboren, in 1684 ontwierp hij het huis aan de rechterkant, beter bekend als De Korenbloem – Le Bleuët.

Depuis des siècles, cette maison est connue sous le nom de 't Vliegend Peert – Le Cheval volant. Comme les maisons ne portaient pas de numéro au XVI^e siècle, on identifiait les occupants à l'aide de symboles sur la façade. Ici habitait la famille d'artistes Verhulst. Mayken Verhulst était l'une des plus grandes artistes des Pays-Bas. Cette rue se situait d'ailleurs dans un quartier d'artistes : Lucas Faydherbe, né en 1617 dans la maison à gauche de celle-ci, a conçu en 1684 la maison à droite, De Korenbloem – Le Bleuët.

For centuries this house was known as 't Vliegend Peert, or The Flying Horse. As there were no house numbers in the sixteenth century, symbols on the façade showed who lived there. This was the house of the Verhulst family of artists. Among them was Mayken, who would become one of the most important female artists in the Netherlands. The whole of the street was in fact a magnet for artists: in 1617 Lucas Faydherbe was born in the house to the left of 't Vliegend Peert and in 1684 he designed the house on the right, known as De Korenbloem or The Cornflower.



★ 9

★ **9** **SINT-ROMBOUTSKATHEDRAAL & TOREN**
CATHÉDRALE & TOUR SAINT-ROMBAUT
ST. RUMBOLD'S CATHEDRAL AND TOWER

De imposante Mechelse kathedraal is vernoemd naar een Schotse missionaris, Rumoldus. Hij stierf in Mechelen en groeide later uit tot patroonheilige van de stad. Deze 13e-eeuwse kathedraal doorstond brand, oorlog en geweld, maar keer op keer overleefde de Sint-Romboutskathedraal. Binnen zie je het werk van meesters Antoon Van Dyck, Michiel Coxcie, Gaspard de Crayer en Abraham Janssens. Het pronkstuk in de kathedraal is het hoofdaltaar uit 1665 van Lucas Faydherbe.

L'imposante cathédrale de Malines porte le nom du missionnaire écossais Rumoldus. Mort dans cette ville, il est devenu plus tard son saint patron. La cathédrale du XIII^e siècle a su résister aux incendies, aux guerres et aux violences. Entrez pour admirer les œuvres des grands maîtres Antoine Van Dyck, Michiel Coxcie, Gaspard de Crayer et Abraham Janssens. La pièce la plus notable de la cathédrale est le maître-autel de Lucas Faydherbe, réalisé en 1665.

Mechelen's imposing, thirteenth-century cathedral was named after a Scottish missionary, Rumoldus. He died in Mechelen and later became the city's patron saint. St Rumbold's Cathedral has endured fire, war and other acts of violence, but has survived them all. Inside you will see the work of master painters like Anthony Van Dyck, Michiel Coxcie, Gaspard de Crayer and Abraham Janssens, but the cathedral's most remarkable feature is the high altar sculpted by Lucas Faydherbe in 1665.

★ **16** **HANSWIJKBASILIEK**
BASILIQUE DE HANSWIJK
HANSWIJK BASILICA

De bekende Mechelse beeldhouwer Lucas Faydherbe is de architect van deze basiliek. Vooral de koepel van meer dan 15 meter breed en 34 meter hoog trekt de aandacht. De lichtinval is prachtig. Het bouwen van de koepel was echter een nachtmerrie: nog tijdens de bouw verzakte de kerk. De uitgebreide versieringen die Faydherbe aanbracht, moesten de verstevigingen verdoezelen. In de kerk zijn de beeldhouwwerken wellicht van leerlingen van Faydherbe. De bozzetti of voorontwerpen die je in de tentoonstelling *Verborgen Parel's* kan zien, zijn van de hand van de meester zelf.

L'architecte de cette basilique est le célèbre sculpteur malinois Lucas Faydherbe. La coupole, large de plus de 15 mètres et haute de 34 mètres, attire les regards. Elle fait entrer la lumière à flots, mais sa construction a tourné au cauchemar, car même avant la fin des travaux, l'église a commencé à s'affaisser. L'ornementation exubérante appliquée par Faydherbe masque les interventions de consolidation. Les sculptures dans l'église sont probablement l'œuvre d'élèves de Faydherbe, mais les bozzetti ou avant-projets dans l'expo *Joyaux cachés* sont bien de la main du maître.

The famous Mechelen sculptor Lucas Faydherbe was the architect of this basilica. Particularly striking is the dome, which measures over 15 meters wide and 34 meters high. The effect of the light rays penetrating it is captivating. Building the dome, however, proved something of a nightmare: even while building work was under way, the church began to subsid. Faydherbe's elaborate sculptural ornamentation was intended to disguise the reinforcements. While the sculptures in the church may be the work of pupils of Faydherbe, the bozzetti (small studies for sculptures) on display in the Hidden Gems exhibition are by the master himself.



★ 16

★ **18** **STANDBEELD REMBERT DODOENS**
STATUE DE REMBERT DODOENS
STATUE OF REMBERT DODOENS

Wist je dat de betonnen plantenbakken in de Kruidtuin de vorm hebben van hopbladeren, een onderdeel van de klimplant die onder meer gebruikt wordt om bier te brouwen? Het ontwerp hiervan is gebaseerd op een schets uit het Cruydeboek van Dodoens, een bekende Mechelse dokter en botanicus, wiens standbeeld je hier tegenkomt.

Saviez-vous que les bacs à plantes en béton du Jardin botanique ont la forme de feuilles de houblon ? Elle est inspirée d'un dessin tiré du Cruydeboek – Livre des Plantes – de Rembert Dodoens, un célèbre botaniste et docteur malinois dont la statue orne ce jardin.

Did you know that the concrete plant beds in the Botanical Garden are in the shape of hop leaves, a part of the climbing plant used for (among other things) brewing beer? Their design was inspired by a sketch from the 'Cruydeboek' or 'Herbal' written by Dodoens, a famous Mechelen doctor and botanist whose statue you will find here.



★ 18

★ **12** **DE ZALM**

Wist je dat Mechelen meer beschermd monumenten telt dan Brugge? 321 om exact te zijn, waarmee Mechelen in Vlaanderen enkel Antwerpen en Gent moet voorlaten. De Zalm, het voormalige ambachtshuis van de visverkoopers van Mechelen, is een van de vele prachtige monumenten in de binnenstad.

Saviez-vous que Malines compte un plus grand nombre de monuments classés que Bruges ? Il y en a exactement 321. Les seules villes de Flandre à faire mieux sont Anvers et Gand. De Zalm, l'ancienne maison corporative des poissonniers de Malines, est l'un des nombreux bâtiments remarquables du centre historique.

Did you know that Mechelen has more listed buildings than Bruges? 321 to be precise, surpassed in Flanders only by Antwerp and Ghent. De Zalm – or The Salmon – the former guildhall of Mechelen's fishmongers, is one of the many magnificent monuments in the city centre.



★ 22

★ **24** **RIK WOUTERSTUIN – STANDBEELD**
JARDIN RIK WOUTERS – STATUE
RIK WOUTERS' GARDEN – STATUE

De kleinste stadstuin van Mechelen is vernoemd naar Rik Wouters. Het atelier waar hij vroeger werkte ligt hier vlakbij, in de straat die nu zijn naam draagt. Op 21 augustus 1882 werd Rik Wouters geboren in de Adegemstraat, als telg van een echte kunstenaarsfamilie. Op zijn twaalfde ging de jonge Rik al aan de slag in het atelier van zijn vader, later studeerde hij aan de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Brussel. Daar leerde hij Nel kennen, die als zijn muze model stond voor een groot aantal van zijn schilderijen en beeldhouwwerken. Na zijn dood beheerde ze zijn artistieke nalatenschap.

Le plus petit jardin public de Malines est dédié à l'artiste Rik Wouters. L'atelier où il travaillait se trouvait à deux pas d'ici, dans la rue qui porte à présent son nom. Wouters était né le 21 août 1882 dans l'Adegemstraat, au sein d'une authentique famille d'artistes. À l'âge de douze ans, il travaillait déjà dans l'atelier de son père, avant d'entreprendre des études à l'Académie royale de Bruxelles. C'est dans cette ville qu'il a rencontré sa muse et épouse, Nel, qui a servi de modèle pour un grand nombre de ses peintures et sculptures. Après la mort de Rik, elle a géré son héritage artistique.

The smallest public garden is named after Rik Wouters. The studio where he worked is nearby, in the street which now bears his name. Rik Wouters was born into a family of artists in Adegemstraat on August 21st 1882. At the age of twelve, young Rik started working in his father's workshop; later he studied at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels. There he met his wife-to-be Nel, who was his muse and model for many of his paintings and sculptures. After his death, she managed his artistic legacy.



★ 24

★ **24** **JAN DE SMEDT – STANDBEELD**
JAN DE SMEDT – STATUE
JAN DE SMEDT – STATUE

Maak kennis met *Jeannine*, het jonge meisje dat wel vaker model stond voor Jan de Smedt. De schilder en beeldhouwer genoot grote bekendheid aan het begin van de 20e eeuw. Hij werkte zijn hele leven in Mechelen. Naast dit pleintje, dat in 2005 naar hem is vernoemd, zijn er nog verschillende plaatsen in de stad die aan hem herinneren. Zo heeft ook Camilla Van Peteghem, de echtgenote van de Smedt, een eigen straat, in de buurt van het vroegere atelier van de schilder.

Voici *Jeannine*, une jeune fille qui a servi à plusieurs reprises de modèle à Jan de Smedt. Ce peintre et sculpteur a travaillé toute sa vie à Malines et jouissait d'une grande renommée au début du XX^e siècle. En plus de cette petite place, qui a reçu son nom en 2005, plusieurs autres lieux de la ville l'évoquent aussi. Ainsi une rue du quartier où était installé l'atelier du peintre porte le nom de Camilla Van Peteghem, l'épouse de Jan de Smedt.

Meet *Jeannine*, the girl who often modelled for Jan de Smedt. The painter and sculptor enjoyed great fame at the beginning of the twentieth century. He worked all his life in Mechelen. As well as this little square, which was named after him in 2005, there are several other places in the city that commemorate him. For example, Camilla Van Peteghem, de Smedt's wife, has her own street in the vicinity of the artist's former studio.



★ 25

★ **25** **VOORMALIG GROOT-SEMINARIE**
ANCIEN GRAND SÉMINAIRE
FORMER LARGE SEMINARY

Het Groot-Seminarie van Mechelen was vanaf de 16e eeuw een school voor priesters. Binnen de seminariemuren leefden ze volgens een sober regime en met een vast dagritme. Studie en gebed wisselden elkaar af. In de jaren zestig verhuisde de opleiding naar Leuven en kreeg het complex een nieuwe invulling. Vandaag huisvest deze plek het Aartsbischoppelijk Archief, verschillende vergaderzalen, gasten- en studentenkamers en een restaurant.

À partir du XVI^e siècle, le Grand Séminaire de Malines assurait la formation des prêtres. Entre ses murs les élèves menaient une existence sobre au rythme quotidien invariable composé d'étude et de prière. Le séminaire a déménagé à Louvain dans les années 1960 et le complexe a reçu de nouvelles fonctions. Il abrite aujourd'hui les Archives de l'Archevêché, des salles de réunion, des chambres d'étudiants et d'invités, ainsi qu'un restaurant.

Mechelen's Large Seminary, a training college for priests, was founded in the sixteenth century. Here the seminarians lived soberly and according to a fixed daily routine, alternating between study and prayer. In the 1960s, training for the ministry was moved to Leuven and the complex was repurposed. Today it houses the Archiepiscopal Archive, various meeting rooms, guest and student rooms and a restaurant.

OPENINGSUREN
HEURES D'OUVERTURE
OPENING HOURS

EXPO/EXPOSITION/EXHIBITION
MUSEUM HOF VAN BUSLEYDEN

Di-Zo | Ma-Di | **Tue-Su: 10.00 – 17.00**
Eerste donderdag van de maand open tot 22 uur.
Premier jeudi du mois ouvert jusqu'à 22 heures.
First Thursday of the month open until 10 pm.

Sint-Janstraat 2A | 2800 Mechelen
hvb@mechelen.be | www.hofvanbusleyden.be

INFORMATIE/CENTRE D'INFORMATION/INFORMATION CENTRE
VISIT MECHELEN

1/4 – 31/10
• Ma-Vr | Lu-Ve | **Mo-Fr: 10.00 – 17.00**
• Za | Sa | **Sa: 10.00 – 16.00**
• Zo | Di | **Su: 12.30 – 16.00**

1/11 – 31/03
• Ma-Vr | Lu-Ve | **Mo-Fr: 10.00 – 16.00**
• Za | Sa | **Sa: 10.00 – 16.00**
• Zo | Di | **Su: 12.30 – 16.00**

Vleeshouwersstraat 6 | 2800 Mechelen
+32 15 29 76 54
visit@mechelen.be | www.visitmechelen.be

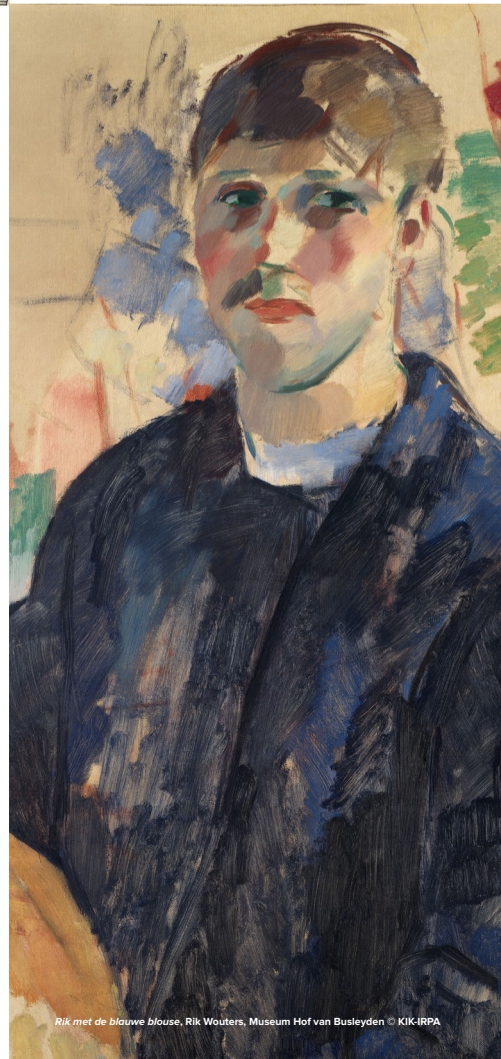


★ **19** **WONING MICHIEL COXCIE**
MAISON DE MICHIEL COXCIE
HOME OF MICHIEL COXCIE

Je staat op de plek waar de belangrijkste schilder uit 16e-eeuws Mechelen woonde: Michiel Coxcie. Hij wordt weleens de 'Vlaamse Rafaël' genoemd, naar een van de belangrijkste kunstschilders van de Renaissance. In Mechelen heeft Coxcie drie prachtige huizen, waarvan er eenje hier stond, op de Bruul ter hoogte van de huisnummers 79-81. De schilder werkte vooral voor het Habsburgse hof in Brussel, maar de laatste drie decennia van zijn leven was hij opnieuw in Mechelen aan de slag.

À cet endroit se trouvait la résidence du plus grand peintre malinois du XVI^e siècle, Michiel Coxcie. On l'appelle aussi « le Raphaël flamand », par comparaison avec l'un des artistes majeurs de la Renaissance. Coxcie a occupé trois demeures magnifiques à Malines, dont une ici, au Bruul, à hauteur des numéros 79 et 81 actuels. Le peintre a surtout travaillé à la Cour des Habsbourg à Bruxelles, mais pour passer les trente dernières années de sa vie il est revenu s'installer à Malines.

You are standing on the spot where Mechelen's foremost sixteenth-century painter lived: Michiel Coxcie. He has been dubbed the "Flemish Raphael" after the supreme High Renaissance painter. Coxcie had three very fine houses in Mechelen, one of which stood here on the Bruul (now numbers 79-81). The artist was court painter to the Habsburgs in Brussels for many years, but returned to Mechelen to work for the last three decades of his life.



Rik met de Doornen Brussel, Rik Wouters, Museum Hof van Busleyden © KIK-BPPA

VERBORGEN PARELS IN MECHELEN
JOYAUX CACHÉS À MALINES
HIDDEN GEMS IN MECHELEN

STADSPAN | PLAN DE LA VILLE | CITY MAP



VISIT MECHELEN

VERBORGEN PARELS IN MECHELEN LES JOYAUX CACHÉS DE MALINES HIDDEN GEMS IN MECHELEN

Door de eeuwen heen werd Mechelen een rijklijk gevulde schatkist voor kunstliefhebbers, met topstukken van onder meer Rubens, Jordaens en Faydherbe. De tentoonstelling Verborgens Parels in Museum Hof van Busleyden kunt je een blik op zeven eeuwen Mechelse meesterwerken. Je krijgt bijna 100 werken uit verschillende tijdperiodes te zien, waaronder schilderkunst, edelsmeedkunst en beeldhouwkunst. Maar ook in de historische binnenstad liggen de parels voor het rapen. Met dit stadsplan kuier je langs pittoreske Begijnhofstraten en Unesco-werelderfgoed. Je komt onderweg op adem bij de oude woning van miniaturschilder Mayken Verhulst, een drieluik van een Vlaamse Meester en ontdekt wat Mechelse Meester Rik Wouters en de Gasthuiszusters hebben betekend voor de kunstgeschiedenis.

Verborgens Parels. Zeven eeuwen Mechelse meesterwerken, van 11 november 2022 t.e.m. 25 juni 2023 in Museum Hof van Busleyden
Tickets en info: hofvanbusleyden.be

Au fil des siècles, Malines est devenue une mine d'or pour les amateurs d'art par la présence de pièces majeures de Rubens, Jordaens et Faydherbe. L'exposition Joyaux cachés au Musée Hof van Busleyden présente sept siècles de chefs-d'oeuvre Malinois. Le Musée présente près de 100 oeuvres de différentes époques, dont des peintures, des pièces d'orfèvrerie et des sculptures. Mais le centre historique de la ville recèle encore d'autres joyaux. Ce plan vous invite à flâner dans les rues pittoresques du Béguinage et le long d'édifices inscrits au Patrimoine mondial de l'UNESCO. Faites une halte devant l'ancienne maison de la miniaturiste Mayken Verhulst ou un triptyque d'un Maître flamand, et découvrez l'importance pour l'histoire de l'art du grand maître malinois Rik Wouters et des Soeurs Hospitalières.

Joyaux cachés. Sept siècles de chefs-d'oeuvre malinois, du 11 novembre 2022 au 25 juin 2023 Inklus, au Musée Hof van Busleyden
Billets et infos : hofvanbusleyden.be/fr

Over the centuries, Mechelen has become a veritable treasure trove for art lovers, with masterpieces by the likes of Rubens, Jordaens and Faydherbe. There is now an additional draw: Museum Hof van Busleyden is hosting the Hidden Gems exhibition, illustrating seven centuries of Mechelen chefs-d'oeuvre. On show are not far short of 100 items from different periods, including paintings, sculptures and goldsmiths' work. Moreover, the historic city centre is itself a cornucopia of riches. This map will be your guide as you stroll round the picturesque streets of the beguinages and UNESCO world heritage sites, stopping off along the way to admire the historic home of the painter of miniatures Mayken Verhulst and a triptych by a famous Flemish master in a Gothic church and discover the importance to the history of art of the Mechelen painter and sculptor Rik Wouters and of the Hospital Sisters.

Hidden Gems. Seven centuries of Mechelen masterpieces at Museum Hof van Busleyden from November 11th 2022 to June 25th 2023
Tickets and information: hofvanbusleyden.be/en

KORTING SINT-ROMBOUTSTOREN LA TOUR SAINT-ROMBAUT À TARIF RÉDUIT DISCOUNT ST RUMBOLD'S TOWER

Op vertoon van dit stadsplan bezoek je de Sint-Romboutstoren met 2 euro korting*. Op het dak van deze Mechelse reus spoot je alle verborgens parels in de stad vanuit vogelperspectief.

* Je betaalt als volwassene 6 euro i.p.v. 8 euro

Sur présentation de ce plan de ville, vous bénéficiez d'une réduction* de 2 euros sur la visite de la Tour Saint-Rombaut. Repérez tous les joyaux cachés depuis le sommet du géant malinois !

* Tarif réduit adulte : 6 euros au lieu de 8 euros

On presentation of this city map, you will receive a 2 euro discount* when you visit St Rumbold's Tower. The roof of this Mechelen giant affords a bird's eye view of all the hidden gems in the city.

* Adults will pay 6 euros instead of 8 euros



MEER MECHELEN...

Welkom in Mechelen, het kloppende hart van Vlaanderen en bovendien de gewezen Bourgondische hoofdstad van de Nederlanden. Belangrijke figuren als Margareta van Oostenrijk en Keizer Karel V brachten hier een deel van hun leven door en drukten hun stempel op de stad. Vandaag leven ou en nieuw, monumenten en moderne architecturale parels, in harmonie in Mechelen.

Mechelen leeft! Dat merk je wanneer je langs de hippe boekeries in de Onze-Lieve-Vrouwestraat flaneert of over de IJzerenleen wandelt, waar het tussen het shoppen door heerlijk verpozen is. Alle hoogtepunten liggen op wandelafstand van elkaar. Onderweg kijk je je ogen uit. Historische gebouwen en smalle straatjes voeren je terug in de tijd, charmante horecazaken nodigen je uit om Mechelen te proeven.

Op dit plan vind je enkele niet te missen bezienswaardigheden. Ben je benieuwd naar meer? Ontdek het volledige aanbod op visitmechelen.be.

MALINES A ENCORE PLUS À OFFRIR...

Bienvenue à Malines, ancienne capitale des Pays-Bas bourguignons et cœur battant de la Flandre. D'éminents personnages comme Marguerite d'Autriche et Charles Quint y ont résidé, marquant la ville de leur sceau. Aujourd'hui, l'ancien et le nouveau, les monuments historiques et l'architecture contemporaine voisinent harmonieusement à Malines.

Malines est une ville vivante ! Vous le remarquez en flânant le long des boutiques tendance de l'Onze-Lieve-Vrouwestraat ou en déambulant sur l'IJzerenleen, l'endroit idéal pour un moment de détente. La ville sur la Dyle est une métropole en miniature. Les édifices historiques et ruelles étroites vous font remonter dans le temps, tandis que les cafés et restaurants accueillants vous invitent à déguster les spécialités locales.

Ce plan vous guide vers plusieurs endroits à ne pas manquer. Voulez-vous aussi en voir d'autres ? Découvrez l'offre complète sur visitmechelen.be/fr.

MORE MECHELEN...

Welcome to Mechelen, the beating heart of Flanders and above all the former Burgundian capital of the Netherlands. Major figures like Margareta of Austria and Emperor Charles V spent part of their lives here and left their mark on the city. Today monuments old and new and impressive modern architecture live in harmony in Mechelen.

Mechelen is a vibrant city! This soon becomes apparent as you stroll past the stylish boutiques on Onze-Lieve-Vrouwestraat and IJzerenleen, which is also a wonderful spot to take the weight off your feet after a spot of retail therapy. Historical buildings and narrow streets transport you back in time, while charming cafés and restaurants invite you to taste the city.

This map shows some of the main sights. If you're hungry for more, you'll find lots of other suggestions at visitmechelen.be/en.



BEZIENSWAARDIGHEDEN CENTRE D'INTÉRÊT PLACES OF INTEREST

1 Museum Hof van Busleyden
Musée Hof van Busleyden
Museum Hof van Busleyden

2 Sint-Janskerk | 15e-eeuws gotische kerk met triptiek van Peter Paul Rubens.
Église Saint-Jean | Église gothique du XV^e siècle abritant un triptyque de Pierre Paul Rubens.
St John's Church | c15 Gothic church housing triptych by Peter Paul Rubens.

3 Manufactuur De Wit
Manufacture De Wit
Manufacturers De Wit

4 Stadsarchief Mechelen | Op één na oudste stadsarchief van het land, gelegen in het Hof van Habsburg, beter bekend als de Dossinkazerne.
Archives municipales de Malines | Deuxièmes plus anciennes archives municipales du pays, installées dans la Cour de Habsbourg, mieux connue sous le nom de Caserne Dossin.
Mechelen City Archive | The second oldest city archive in Belgium, located in the Hof van Habsburg, better known as Dossin barracks.

5 Sint-Katelijnkerk | 14e-eeuwse ingetogen kerk met uniek houten plafond en mooi roosvenster in de voorgevel.
Église Sainte-Catherine | Église sobre du XIV^e siècle à la charpente en bois exceptionnelle, belle rosace dans la façade principale.
Church of St Catherine (Sint-Katelijnkerk) | Understated, c14 church with its distinctive wooden ceiling and beautiful rose window in the façade.

6 Begijnhofkerk | 17e-eeuwse kleurrijke barokkerk met decoraties door Lucas Faydherbe.
Église du Béguinage | Église baroque colorée du XVII^e siècle, décorations de Lucas Faydherbe.
Beguineage Church | Colourful, c17 baroque church with decorative elements by Lucas Faydherbe.

7 Woning Mayken Verhulst | 16e-eeuwse woning van de kunstenaarsfamilie Verhulst. Vandaag museum Het Zotte Kunstskabinet.
Maison de Mayken Verhulst | Maison du XVII^e siècle, ancienne résidence de la famille artistique Verhulst, actuellement le musée Het Zotte Kunstskabinet.

8 Nel – standbeeld | Beeld Huiselijke zorgen van Rik Wouters. Echtgenote Nel stond model voor dit werk.
Nel – statue | Les Soucis domestiques de Rik Wouters. Son modèle pour cette statue était Nel, son épouse.
Nel – statue Domestic concerns, statue by Rik Wouters. His wife Nel was the model for this work.

9 Sint-Romboutskathedraal & toren | 13e-eeuwse kathedraal met werken van o.a. Antoon Van Dyck, Michiel Coxie en Lucas Faydherbe. Beklim de toren voor het mooiste uitzicht over de stad.
Cathédrale & Tour Saint-Rombaut | Cathédrale du XIII^e siècle, intérieur orné entre autres d'œuvres d'Antoine Van Dyck, Michiel Coxie et Lucas Faydherbe. Montez au sommet de la Tour pour le plus beau panorama de la ville.
St Rumbold's Cathedral and Tower | c13 cathedral housing works by (among others) Anthony Van Dyck, Michiel Coxie and Lucas Faydherbe. Climb the tower for the best view of the city.

10 Schepenhuis – Visit Mechelen
Maison échevinale – Visit Mechelen
Aldermen's building – Visit Mechelen

11 IJzerenleen
IJzerenleen
IJzerenleen

12 De Zalm
Maison De Zalm
The Salmon

13 Voormalig Gasthuis | Woonplaats van de Gasthuiszusters tot de 19e eeuw, gelegen aan het Dijlepad.
Ancien Hôtel-Dieu | Résidence des Soeurs Hospitalières jusqu'au XIX^e siècle, le long du Sentier de la Dyle.
Former hospital | Home of the Hospital Sisters (Gasthuiszusters) until the c19, located on the Dyle Path.

14 Onze-Lieve-Vrouw-over-de-Dijlekerk | Rijke 14e-eeuwse kerk met altaarstuk 'De wonderbare visvangst' door Peter Paul Rubens
Église Notre-Dame-au-delà-de-la-Dyle | Église opulente du XIV^e siècle, pièce d'autel La Pêche miraculeuse de Pierre Paul Rubens.
Church of Our Lady across the Dyle | Impressive c.14 church housing Peter Paul Rubens' 'The Miraculous Draught of Fishes'.

15 Galerie Transit | Hedendaagse kunstgalerie, gelegen in een art-decogebouw uit 1934.
Galerie Transit | Galerie d'art contemporain dans un bâtiment de style Art déco de 1934.
Transit gallery | Contemporary art gallery occupying an art-deco building dating from 1934.

16 Hanswijkbasiliek | Barokke bedevaartkerk ontworpen door Lucas Faydherbe.
Basilique de Hanswijk | Église de pèlerinage baroque de l'architecte Lucas Faydherbe.
Hanswijk Basilica | Baroque pilgrimage church designed by Lucas Faydherbe.

17 Commanderie van Pitzenburg | Van de 13e tot 18e eeuw het hoofdkwartier van deze Duitse riddersorde. Vandaag het Koninklijk Atheneum.
Commanderie de Pitzenburg | Du XIII^e au XVIII^e siècle : quartier général d'un Ordre de chevalerie allemand, actuellement Athénée royal (école secondaire).
Van Pitzenburg Commandery | The headquarters of this German order of knights from c13 to c18. Today the Royal Atheneum.

18 Standbeeld Rembert Dodoens
Statue de Rembert Dodoens
Statue of Rembert Dodoens

19 Woning Michiel Coxie | Locatie van het stadspaleis van de 16e-eeuwse schilder Michiel Coxie (nr. 79 - 81).
Maison de Michiel Coxie | Emplacement du palais urbain du peintre du XV^e siècle Michiel Coxie (nr. 79 et 81).
Home of Michiel Coxie | Location of the town house of the c.16 painter Michiel Coxie (numbers 79 - 81).

20 Onze-Lieve-Vrouw-van-Leliëndaalkerk | 17e-eeuwse voormalige kloosterkerk, ontworpen door Lucas Faydherbe.
Church of Our Lady of Leliëndaal | c17 former monastery church designed by Lucas Faydherbe.

21 Opsinjoorke – standbeeld | Beeld van de Mechelse stadsmascotte door Frans van den Brande.
Opsinjoorke – statue | Statue de Frans van den Brande représentant la mascotte de Malines.
Opsinjoorke – statue | Statue of Mechelen's mascot by Frans van den Brande.

22 Rik Wouterstuin – standbeeld | Verborgens stadstuin, vernoemd naar Rik Wouters, de Mechelse beeldhouwer en schilder die in deze buurt in zijn vaders atelier werkte.
Jardin Rik Wouters – statue | Jardin urbain secret dédié à Rik Wouters, sculpteur et peintre malinois ayant travaillé dans l'atelier de son père dans ce même quartier.
Rik Wouters' Garden – statue | Tucked away in the city, this garden bears the name of the Mechelen sculptor and painter who worked in his father's studio in this area.

23 Sint-Pieter-en-Pauluskerk | Rijksversierde barokkerk met onder het koor de begraafplaats van enkele restanten van Margareta van Oostenrijk.
Église Saints-Pierre-et-Paul | Église baroque richement ornée. Sous le chœur ont été enterrés des restes de Marguerite d'Autriche.
Church of St Peter and St Paul | Richly decorated baroque church where remains of Margareta of Austria are buried under the chancel.

24 Jan de Smeedt – standbeeld | Beeldhouwwerk van Jeannine, ontworpen door Jan de Smeedt.
Jan de Smeedt – statue | Jeannine, sculpture de Jan de Smeedt.

25 Voormalig Groot-Seminarie | Vroegere school voor priesters. Vandaag onder meer het Aartsbisschoppelijk Archief.
Ancien Grand Séminaire | Ancien établissement de formation des prêtres. Actuellement entre autres occupé par les Archives de l'Archevêché.
Former Large Seminary | Former training college for priests. Today it houses the Archiepiscopal Archive, etc.

26 De Nekker | Sport- en recreatiedomein, vernoemd naar de 'nekker' of waterduivel die Sint-Rombout overwon.
De Nekker | Domaine sportif et récréatif. Le « Nekker » auquel il dot son nom était un diable aquatique vaincu par saint Rombaut.
De Nekker | Sports and recreation centre named after the 'Nekker' or water devil that St Rumbold is said to have defeated.

27 Mechels Broek | Ongerept natuurgebied met uitkijktoren en vogelkijkhut om vogels te spotten.
Mechels Broek | Région naturelle préservée, équipée d'un mirador et d'une hutte d'observation des oiseaux.
Mechels Broek | Unspoilt wildlife area with watchtower and bird hide for bird spotting.

28 Vrijbroekpark | Groene oase net buiten de stad, met een van de mooiste rozenverzamelingen van Europa.
Vrijbroekpark | Oasis de verdure à la lisière de la ville, disposant de l'une des plus belles roseraies d'Europe.
Vrijbroekpark | Green oasis just outside the city, boasting one of Europe's most beautiful rose collections.

29 Wil je meer te weten komen over de locaties op deze route? Surf dan naar visitmechelen.be/hidden-gems-map. Voulez-vous en savoir plus sur les endroits le long de cet itinéraire ? Alors consultez visitmechelen.be/hidden-gems-map. To find about more about the locations on this route, go to visitmechelen.be/hidden-gems-map.

APP

In de gratis app van Visit Mechelen vind je uitgestippelde wandelroutes binnen en buiten de stad. Scan de QR-code om je bezoek aan Mechelen te starten.

L'appil gratuite de Visit Mechelen vous propose des parcours de promenade en ville et dans les environs. Scannez le code QR pour commencer votre visite à Malines.

Visit Mechelen's free app includes marked walks in the city and beyond. Scan the QR code to start your visit to Mechelen.

